

**ZMLUVA O DIELO č. 23/2015**  
uzavretá v zmysle § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka  
/ďalej len zmluva/

**Čl. 1 Zmluvné strany**

Zhotoviteľ: Cástor Enrique SÁNCHEZ RODRÍGUEZ  
Dátum narodenia 20. 10. 1976  
č. účtu: 2629726-33/11

Objednávateľ: Turčianska galéria v Martine, Daxnerova 2, 036 01 Martin  
IČO: 36145327 /ďalej len objednávateľ/  
Zastúpený: Ing. Ľubomír Kraľovanský, riaditeľ Turčianskej galérie v Martine

**Čl. 2. Predmet zmluvy**

Predmetom zmluvy je zhotoviť pre objednávateľa písomný odborný preklad umeleckých textov do katalógu **MIMO TELA Jana Hojstričová, Palo Macho** v rozsahu cca 12 normostrán z jazyka slovenského do jazyka anglického.

**Čl. 3. Zmluvná cena**

- 1/ Cena za preklad je stanovená dohodou zmluvných strán. Spolu cca 12 normostrán . Cena za jednu normostranu hotového prekladu je 20 €. Na určenie výšky ceny prekladu je rozhodujúci počet normostrán preloženého textu .
- 2/ Objednávateľ zaplatí zhotoviteľovi sumu vo výške 240 € na jeho osobný účet po odovzdaní všetkých prác. Odmena je splatná do 31. 10. 2015.
- 3/ Zhotoviteľ sa zaväzuje splniť si daňové povinnosti vyplývajúce z odmeny v zmysle zákona o Dani z príjmu.

**Čl. 4 Čas plnenia**

Zhotoviteľ sa zaväzuje hotový preklad osobne v dohodnutej lehote a v potrebnej kvalite Jarmile Valkovskej do 11. 10. 2015

**Čl. 5 Práva a povinnosti zmluvných strán**

- 1/ Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi riadne v súlade s podmienkami uvedenými v čl. 2 tejto zmluvy
- 2/ Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo riadne na očakávanej odbornej úrovni v dohodnutom čase.
- 3/ Pre túto zmluvu platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka, najmä ustanovenia § 631 až 643.

**Čl. 6. Záverečné ustanovenia**

- 1/ Zmena alebo zrušenie tejto zmluvy sa môžu uskutočniť iba dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
- 2/ Autor v súlade so zákonom NR SR č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení podpisom tejto dohody dáva súhlas so spracovaním jeho osobných údajov pre personálne, mzdové účely a iné nevyhnutné potreby.
- 3/ Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnení na webovej stránke objednávateľa.
- 4/ Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden rovnopis

V Martine 7. 10. 2015

.....  
zhotoviteľ

.....  
objednávateľ

